

OUR AIR/NUESTRO AIRE

Volume Two

Clamor/Clamor

Homage/Homenaje

by

Jorge Guillén

Translated into English Verse

by

Carl W. Cobb

Hispanic Literature
Volume 41

The Edwin Mellen Press
Lewiston•Queenston•Lampeter

TABLE OF CONTENTS

CLAMOR/CLAMOR

TIEMPO DE HISTORIA/HISTORICAL TIME

El acorde/accord	2
------------------	---

1. MAREMAGNUM

I

Tren con sol naciente/Train with Rising Sun	8
Viernes Santo/Good Friday	14
Europa/Europa-Europe	18
Tácito clamor/Tacit Clamor	18
Mediterráneo/Mediterranean	20

III

Tréboles/Clovers	22
Los acostados/The Sleeping	24
Sintiéndose dormir/Feeling Oneself Sleeping	26
Tréboles/Clovers	26
Desnuda perfecta/Perfect Nude	30
Nada importaría nada/Nothing Would Matter at All	30
Inditos/Little Indians	32
Bar de esquina/Corner Bar	32
Tréboles/Clovers	32
La luna es una delicia/The Moon Is Certainly Delight	36
Desprecio mortal/Mortal Contempt	36
Tréboles/Clovers	38
Poesía eres tú/"Poetry Art Thou"	42
The Little Black Boy/El niño negro/The Little Black Boy	42
Tréboles/Clovers	44
Tréboles/Clovers	46

V

Vida entera/Life Whole	50
------------------------	----

Los atracadores/The Holdup Men	52
El mastodonte/The Mastodon	52
Aire con época/Air of Our Time	54
Dolor tras dolor/Pain After Pain	60
Sueño común/Sleep in Common	72

2. ...QUE VAN A DAR EN LA MAR/DOWN TO THE SEA

I

Lugar de Lázaro/Place for Lazarus	74
-----------------------------------	----

II

Del trascurso/On the Passing	98
Aquella ropa chapada/Those Ornamented Clothes	98
A todo correr/At Full Speed	104
Muerte de la rosa/Death of the Rose	104
Muerte de unos zapatos/Death of Some Shoes	106
Viviendo/Living	108
El descaminado/Man Gone Astray	112

III

Clamor inicial/Initial Clamor	114
Ultima tierra en el destierro/In Exile Final Plot of Earth	114
Luciérnaga/Firefly	116

IV

Encuentro/Encounter	116
Una iluminación/An Illumination	118
Rosa estrellada/Star-spangled Rose	124
Entonces/Then	124
Tréboles/Clovers	126

V

Riego/Watering	128
El más pueril/The Most Playful	128
Tréboles/Clovers	130

VI

Cumpleaños/Birthdays Completed	132
Las mañanas triunfantes/Triumphant Mornings	134
Ciervos sobre una pared/Stags Upon a Wall	134
Soy mortal/I'm Mortal	136
La memoria quisiera/The Memory Would Like to...	142
Mar en brega/Sea in Struggle	142
For the Present/Por de pronto/For the Present	144

VII

Huerto de Melibea/Melibea's Garden	150
------------------------------------	-----

3. A LA ALTURA DE LAS CIRCUNSTANCIAS

I

A pique/Foundering	178
Despertar español/Spanish Awakening	178
Atención a la vida/Attention to Life	184
Los pobres muertos/The Poor Dead	188
Esquina/Corner	188
Castillo de Elsinor/Castle of Elsinor	190

III

Trágico, no absurdo/Tragic, Not Absurd	192
Tréboles/Clovers	192
Danza de lotus/Lotus Dance	198
Tiempo antiguo/Ancient Time	198
Tréboles/Clovers	198
La vida mía/This Life of Mine	204
Minerva/Minerva	204
Compañía real/Real Company	204
Zozobra/Worrying	206
Tréboles/Clovers	206

V

Ars vivendi/Ars vivendi	212
Gatos de Roma/Cats of Rome	214
Como tú, lector/Like You, Reader	214

Nada más/Nothing More	218
Emáus/Emmaus	222
Conciencia de la suma/Consciousness of the Sum	224
La niña y la muerte/The Little Girl and Death	226
Hombre volador/Man in Space	226
Clamor estrellado/Star-spangled Clamor	228

HOMENAJE/HOMAGE

REUNIÓN DE VIDAS/REUNION OF LIVES

1. AL MARGEN/ALONG THE MARGINS

Al margen de Herrera/Along the Margins of Herrera	
Amado error/Beloved Error	230
Al margen de Góngora/Along the Margins of Góngora	
Círculo/Circle	230
Historia abstracta/Abstract History	232
Intenso Octubre/Intense October	232
Al margen de Fernández de Andrada/Along the Margins of	
Fernández de Andrada	
Corte del poder/Court of Might	232
Buen temple/Good Disposition	232
En nuestros brazos/In Our Arms	232
Cifras con cierto enfoque/Numbers with a Certain Focus	234
Al margen de Donne/Along the Margins of Donne	
Madurez/Maturity	234
Al margen de Quevedo/Along the Margins of Quevedo	
La vieja y Don Francisco/The Old Woman	
and Don Francisco	236
Al margen de Sade/Along the Margins of Sade	
El hombre como demiurgo pésimo/Man as Abominable	
Demiurge	236
Al margen de Goethe/Along the Margins of Goethe	
Lo humano efímero/The Ephemeral Human	238
Ego/Ego	240
Hacia el hombre/Toward Man	240
Al margen de los Browning/Along the Margins of the Brownings	
El amor valeroso/Brave Love	240
Al margen de Thoreau/Along the Margins of Thoreau	
Culto de Aurora/Cult of Aurora	242
Al margen de Unamuno/Along the Margins of Unamuno	
Hombre/Man	244

Voz al caer/Voice Fading Away	244
No se admiten protestas/Protests Are Not Admitted	244
Al margen de Juan Ramón Jiménez/Along the Margins of Juan Ramón Jiménez	
Según la debida necesidad/According to Proper Necessity	244
El asno/The Ass	246
Hoy también/Today Also	246

2. ATENCIONES/ATTENTIONS

I

Eso basta/That Is Enough	246
--------------------------	-----

II

Palacio/Palace	246
“Querido Guillén”/“Dear Guillén”	248

3. EL CENTRO/THE CENTER

El infiel/Unfaithful Man	248
Aventura/Adventure	250
Carta preliminar/Preliminary Letter	250
Amor a Silvia/Love to Sylvia	
I, i, 5, 7, 9, 15, 17, 23; II, 25, 31, 38, III, 39, 59, 60	252

4. ALREDEDOR/AROUND

La gran aventura/The Great Adventure	258
--------------------------------------	-----

TIEMPO DE LEER, TIEMPO DE ESCRIBIR/TIME OF READING, TIME OF WRITING

Sólo por juego, nunca/Only as Play, Never	258
---	-----

SEGÚN LAS HORAS/ACCORDING TO THE HOURS

Una imagen/An Image	260
---------------------	-----

CONVIVENCIA/LIFE TOGETHER

Cuerpo a solas/Body Alone	260
---------------------------	-----

Tiempo y tiempo/Time and Time	262
Creadores/Creators	262

REMATE/END

“Self-Pity”/Self-Pity	264
Resumen/Summary	264
Veinte años/Twenty Years	266
El balance/In the Balance	266
Obra completa/Work Complete	268